

**TEKNIK DAN KUALITAS PENERJEMAHAN  
ARAB-INDONESIA DALAM APLIKASI MONDLY ARABIC  
VERSI 7.10.0**



**SKRIPSI**

Diajukan Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Guna Melengkapi Gelar  
Sarjana Sastra Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya  
Universitas Sebelas Maret Surakarta

Disusun Oleh:

**NABILA MEILIANA PUTRI**

B0517034

**FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS SEBELAS MARET  
SURAKARTA  
2021**

*commit to user*

**TEKNIK DAN KUALITAS PENERJEMAHAN  
ARAB-INDONESIA DALAM APLIKASI MONDLY ARABIC  
VERSI 7.10.0**

Disusun Oleh:

Nabila Meiliana Putri

B0517034

Telah disetujui oleh pembimbing

Pembimbing,



Abdul Malik S.S., M.Hum  
NIP: 198008042014041001

Mengetahui,

Kepala Program Studi Sastra Arab



Dr. Eva Farhah S.S., M.A., Ph.D.  
NIP: 198209072010122004

*commit to user*




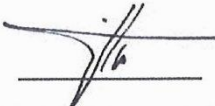
**TEKNIK DAN KUALITAS PENERJEMAHAN ARAB-INDONESIA  
DALAM APLIKASI MONDLY ARABIC VERSI 7.10.0**

Disusun Oleh:

Nabila Meiliana Putri

B0517034

Telah Disetujui oleh Tim Penguji Skripsi  
Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret  
Pada Tanggal: **22 Juni 2021**

Jabatan	Nama	
Ketua	Dr. Eva Farhah S.S., M.A., Ph.D. NIP: 198209072010122004	
Sekretaris	Dr. Khabibi Muhammad Luthfi S.S., M.Hum. NIP: 1986070120201001	
Penguji I	Abdul Malik S.S., M.Hum. NIP: 198008042014041001	
Penguji II	Muhammad Yunus Anis, S.S., M.A. NIP: 198511172014041001	

Dekan Fakultas Ilmu Budaya  
Universitas Sebelas Maret Surakarta  
Prof. Dr. Warto, M.Hum  
NIP. 196109251986031001



**PERNYATAAN**

Nama : NABILA MEILIANA PUTRI

NIM : B0517034

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul “**Teknik dan Kualitas Penerjemahan Arab-Indonesia dalam Aplikasi Mondly Arabic Versi 7.10.0**” adalah benar-benar karya sendiri bukan plagiat, dan tidak dibuatkan orang lain. Hal-hal yang bukan karya saya dalam skripsi ini diberi kutipan dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari terbukti pernyataan ini tidak benar, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan skripsi dan gelar yang diperoleh dari skripsi tersebut.

Surakarta, 22 Juni 2021

Yang Membuat Pernyataan,

Nabila Meiliana Putri

*commit to user*

## MOTTO

“Segala hal dapat sampai di tempat tujuan dengan satu langkah kecil  
yang dilanjutkan dengan konsistensi”

-Nabila Meiliana Putri-



*commit to user*

## KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT yang telah memberikan rahmat-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan lancar dan tepat pada waktunya. Penulis juga ingin mengucapkan terimakasih kepada pihak-pihak yang selama ini membantu penulis dalam hal penyusunan skripsi ini, yaitu:

1. Prof. Dr. Jamal Wiwoho selaku Rektor Universitas Sebelas Maret.
2. Prof. Dr. Wardo, M.Hum selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret.
3. Dr. Eva Farhah S.S., M.A., Ph.D selaku Kaprodi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret.
4. Muhammad Yunus Anis, S.S., M.A. selaku ketua *Mainstream* Penerjemahan Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret.
5. Abdul Malik S.S., M.Hum selaku pembimbing skripsi atas bimbingan dan arahan yang diberikan kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan skripsi dengan baik.
6. Arifuddin Lc., M.A. selaku pembimbing akademik yang sudah membimbing selama proses perkuliahan.
7. Para dosen yang telah menuangkan ilmu yang sangat bermanfaat khususnya dalam proses penyusunan skripsi ini.

*commit to user*

8. Istiqomah Annisaa S.S, M.Li, Angga Ramdani S.S, dan Firstiyana Romadlon Ash Shidiqiyah S.S selaku responden yang telah membantu melakukan penilaian kualitas sehingga penulis dapat menyelesaikan analisa dengan baik.
9. Para staf administrasi Fakultas Ilmu Budaya atas bantuannya kepada penulis.
10. Orangtua serta kakak-kakak yang selalu memberikan doa dan dukungan.
11. Rekan-rekan mahasiswa Sastra Arab angkatan 2017 atas dukungan dan doanya.
12. ATi Studios selaku perintis aplikasi Mondly Arabic.
13. Para sahabat penulis atas dukungan serta doanya.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata kesempurnaan. Maka dari itu, penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun. Semoga skripsi ini bermanfaat serta menjadi bahan pembelajaran khususnya kajian penerjemahan.

Surakarta, 22 Juni 2021

Nabila Meiliana Putri

*commit to user*

## PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Pedoman transliterasi bahasa Arab ke bahasa Indonesia yang menjadi acuan dalam penelitian ini yaitu Pedoman Transliterasi Arab-Latin keputusan bersama antara Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 158 Tahun 1987 dan Nomor 0543 b/U/1987 ter tanggal 10 September 1987 dengan adanya perubahan.

Perubahan dilakukan dengan tujuan untuk memudahkan penghafalan, penguasaan, dan pelafalan bahasa tersebut. Dilakukannya perubahan yaitu pada penulisan beberapa konsonan, penulisan *a't-Ta'ul-marbūthah* dan penulisan kata sandang (dilambangkan dengan ال). Berikut deskripsi mengenai kaidah transliterasinya:

### A. Penulisan Konsonan

No	Huruf Arab	Nama	Kaidah Keputusan Bersama Menteri Agama-Menteri Pendidikan dan Kebudayaan	Perubahan
1	ا	<i>Alif</i>	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
2	ب	<i>Bā'</i>	B	B
3	ت	<i>Tā'</i>	T	T
4	ث	<i>Tsā'</i>	S	Ts
5	ج	<i>Jīm</i>	J	J
6	ح	<i>Chā'</i>	commit to user H	Ch



7	خ	<i>Khā'</i>	Kh	Kh
8	د	<i>Dāl</i>	D	D
9	ذ	<i>Dzāl</i>	Z	Dz
10	ر	<i>Rā'</i>	R	R
11	ز	<i>Zai</i>	Z	Z
12	س	<i>Sīn</i>	S	S
13	ش	<i>Syīn</i>	Sy	Sy
14	ص	<i>Shād</i>	S	Sh
15	ض	<i>Dhād</i>	D	Dh
16	ط	<i>Thā'</i>	T	Th
17	ظ	<i>Dzā'</i>	Z	Zh
18	ع	<i>'Ain</i>	'	'
19	غ	<i>Ghain</i>	G	Gh
20	ف	<i>Fā'</i>	F	F
21	ق	<i>Qāf</i>	Q	Q
22	ك	<i>Kāf</i>	K	K
23	ل	<i>Lām</i>	L	L
24	م	<i>Mīm</i>	M	M
25	ن	<i>Nūn</i>	N	N
26	و	<i>Wawu</i>	W	W
27	ه	<i>Hā'</i>	H	H
28	ء	<i>Hamzah</i>	'	'
29	ي	<i>Yā'</i>	Y	Y

## B. Penulisan Vokal

### 1) Penulisan Vokal Tunggal

No	Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
1	َ	<i>Fatchah</i>	<i>A</i>	<i>A</i>
2	ِ	<i>Kasrah</i>	<i>I</i>	<i>I</i>
3	ُ	<i>Dhammah</i>	<i>U</i>	<i>U</i>

Contoh :

رَجَعَ : *raja'a*      نَضِحَ : *nadhicha*      كَتَبَ : *kutiba*

### 2) Penulisan Vokal Rangkap

No	Huruf/Harakat	Nama	Huruf Latin	Nama
1	اِي	<i>Fatchah/yā'</i>	<i>Ai</i>	a dan i
2	اُو	<i>Fatchah/wawu</i>	<i>Au</i>	a dan u

Contoh:

حَوْلَ : *chaula*      لَيْسَ : *laisa*

### 3) Penulisan Huruf *Mad* (Tanda Panjang)

No	Harakat/ <i>Charf</i>	Nama	Huruf/Tanda	Nama
1	آ	<i>Fatchah/alif</i> atau <i>yā</i>	<i>Ā</i>	a bergaris atas
2	ī	<i>Kasrah/yā</i>	<i>ī</i>	i bergaris atas
3	ū	<i>Dhammah/wawu</i>	<i>ū</i>	u bergaris atas

Contoh:

جَاءَ : *jā'a*

فِي : *fī*

يَقُولُ : *yaqūlu*

*commit to user*

### C. Penulisan *a't-Ta'ul-marbūthah*

- 1) Jika terdapat suatu kata yang akhir katanya *a't-tā'ul-marbūthah* diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang *al*, serta bacaan kedua kata itu terpisah maka *a't-tā'ul-marbūthah* itu ditransliterasikan dengan *ha* (h).
- 2) Perubahannya yaitu *a't-Tā'ul-marbūthah* berharakat *fatchah*, *kasrah*, atau *dhammah* dan pelafalannya dilanjutkan dengan kata selanjutnya ditransliterasikan dengan *t*, sedangkan *a't-Tā'ul-marbūthah* sukun/mati ditransliterasikan dengan *h*, contoh:

المَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ : *Al-Madīnah al-Munawwarah* atau *Al-Madīnatul  
Munawwarah*  
صَلَاةٌ : *Shalātun*

### D. Syaddah

Lambang dari *Syaddah* dalam bahasa Arab yaitu dengan mendobelkan huruf yang bersyaddah tersebut, contohnya adalah:

قَرْنِيَّةٌ : *qarniyyatu*

شَعْرِيَّةٌ : *sha'riyyatu*

الَّذِي : *al-ladzi*

### E. Penanda *Ma'rifah* (ال)

1) Berikut rumusan Menteri Agama-Menteri Pendidikan dan Kebudayaan:

- a. Kata sandang yang diikuti oleh huruf *syamsiyyah* ditransliterasikan sesuai bunyinya, yaitu huruf l diganti dengan huruf yang sama dengan huruf yang langsung mengikuti kata sandang tersebut.
- b. Kata sandang yang diikuti oleh huruf *qamariyyah* ditransliterasikan sesuai dengan aturan yang digariskan di depan dan sesuai pula dengan bunyinya.
- c. Baik diikuti huruf *syamsiyyah* maupun huruf *qamariyyah*, kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikuti dan dihubungkan dengan tanda sambung/hubung, contohnya adalah:

الْجَدِيدُ : *Al-Jadīdu*

الْبَابُ : *Al-Bābu*

2) Perubahannya sebagai berikut:

- a. Jika dihubungkan dengan kata berhuruf awal *qamariyyah* ditulis *al-* dan ditulis *l-* apabila di tengah kalimat, contohnya adalah:

الْبَابُ الْجَدِيدُ : *Al-Bābul-Jadīdu*

- b. Jika dihubungkan dengan kata yang berhuruf awal *syamsiyyah*, penanda *ma'rifah*-nya tidak ditulis, huruf *syamsiyyah*-nya ditulis rangkap dua dan sebelumnya diberikan apostrof, contohnya:

السَّيِّدَةُ : *A's-sayyidatu*

*commit to user*

## F. Penulisan Kata

Setiap kata dalam bahasa Arab (*ism*, *fi'l*, dan *charf*) ditulis terpisah. Untuk kata-kata yang dalam bahasa Arab lazim dirangkaikan dengan kata lainnya, transliterasinya mengikuti kelaziman yang ada dalam bahasa Arab. Untuk *charf wa* dan *fa* pentrasliterasiannya dapat dipisahkan. Contohnya adalah sebagai berikut:

فِي الْمَسْجِدِ : *fī al-Masjidi*

الْكِتَابُ وَالْقَلَمُ : *Al-Kitābu wa al-Qalamu*

## G. Huruf Kapital

Meskipun dalam bahasa Arab tidak digunakan huruf kapital, akan tetapi dalam transliterasinya digunakan huruf kapital sesuai dengan ketentuan Ejaan Yang Disempurnakan (EYD) dalam bahasa Indonesia. Contohnya adalah sebagai berikut:

جَاءَ مُحَمَّدٌ : *Jā'a Muchammadun*

ذَهَبَ مُحَمَّدٌ إِلَى الْمَسْجِدِ : *Dzahaba Muchammadun ilā al-Masjidi*

## DAFTAR ISI

Halaman Pernyataan .....	iv
Halaman Motto .....	v
Kata Pengantar .....	vi
Pedoman Transliterasi Arab-Latin .....	viii
.....	
Daftar Gambar .....	xvi
Daftar Tabel .....	xvii
Daftar Diagram .....	xix
Daftar Singkatan .....	xx
Abstrak .....	xxi
Abstract .....	xxii
المخلص .....	xxiii
<b>BAB I : PENDAHULUAN</b> .....	<b>1</b>
A. Latar Belakang Penelitian .....	1
B. Rumusan Masalah .....	10
C. Tujuan Penelitian .....	10
D. Manfaat Penelitian .....	10
E. Pembatasan Masalah .....	11
F. Landasan Teori .....	12
G. Data dan Sumber Data .....	30
H. Metode dan Teknik .....	31
I. Sistematika Penyajian .....	34
J. Hipotesis Penelitian .....	35
<b>BAB II : TEKNIK PENERJEMAHAN KALIMAT ARAB-INDONESIA PADA</b> <b>APLIKASI MONDLY ARABIC VERSI 7.10.0 KARYA ATI STUDIO</b> .....	<b>36</b>
A. Penerjemahan Teknik Tunggal .....	40
B. Penerjemahan Teknik Kuplet .....	49
C. Penerjemahan Teknik Triplet .....	62
D. Penerjemahan Teknik Kuartet .....	74
E. Penerjemahan Teknik Kuintet .....	81

<b>BAB III: KUALITAS PENERJEMAHAN KALIMAT ARAB-INDONESIA</b>	
<b>PADA APLIKASI MONDLY ARABIC VERSI 7.10.0 KARYA ATI STUDIO 85</b>	
A. Aspek Keakuratan .....	87
B. Aspek Keberterimaan .....	92
C. Aspek Keterbacaan .....	95
<b>BAB IV : PENUTUP.....</b>	<b>98</b>
A. Kesimpulan .....	98
B. Saran .....	101
Daftar Pustaka .....	103
Lampiran .....	106
A. Lampiran Data Beserta Klasifikasi Teknik dan Kualitas Penerjemahan	106
B. Lampiran Gambar Data .....	121
C. Lampiran Penilaian Responden .....	143
D. Lampiran Biodata Responden.....	206

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 Tampilan Luar Aplikasi Mondly Arabic Versi 7.10.0 .....	2
Gambar 2 Tampilan Dalam Aplikasi Mondly Arabic Versi 7.10.0 .....	2
Gambar 3 Tampilan Bab Lanjutan Aplikasi Mondly Arabic Versi 7.10.0.....	3
Gambar 4 Tampilan Bab Penjaga Toko Aplikasi Mondly Arabic Versi 7.10.0 .....	3
.....	
Gambar 5 Contoh Data Nomor 4 .....	5





## DAFTAR TABEL

Tabel 1 Parameter Penilaian Tingkat Keakuratan .....	24
Tabel 2 Parameter Penilaian Tingkat Keberterimaan .....	26
Tabel 3 Parameter Penilaian Tingkat Keterbacaan .....	27
Tabel 4 Pembobotan Kualitas Penerjemahan.....	28
Tabel 5 Pembulatan Skor Penerjemahan .....	29
Tabel 6 Teknik Penerjemahan Pada Mondly Arabic versi 7.10.0 .....	37
Tabel 7 Contoh Penerapan Teknik Harfiah.....	40
Tabel 8 Contoh Penerapan Teknik Kompresi Linguistik .....	41
Tabel 9 Contoh Penerapan Teknik Modulasi .....	42
Tabel 10 Contoh Penerapan Teknik Generalisasi .....	44
Tabel 11 Contoh Penerapan Teknik Reduksi.....	45
Tabel 12 Contoh Penerapan Teknik Padanan Lazim.....	46
Tabel 13 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi .....	46
Tabel 14 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi .....	47
Tabel 15 Contoh Penerapan Teknik Kompresi Linguistik dan Reduksi .....	49
Tabel 16 Contoh Penerapan Teknik Generalisasi dan Padanan Lazim .....	51
Tabel 17 Contoh Penerapan Teknik Padanan Lazim Reduksi .....	52
Tabel 18 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi dan Peminjaman Naturalisasi ..	54
Tabel 19 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi dan Kompresi Linguistik.....	55
Tabel 20 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi dan Generalisasi .....	56
Tabel 21 Contoh Penerapan Teknik Generalisasi dan Modulasi .....	58
Tabel 22 Contoh Penerapan Teknik Harfiah dan Padanan Lazim .....	59
Tabel 23 Contoh Penerapan Teknik Harfiah dan Peminjaman Naturalisasi .....	61
Tabel 24 Contoh Penerapan Teknik Transposisi, Partikularisasi dan Reduksi.....	62
Tabel 25 Contoh Penerapan Teknik Generalisasi, Padanan Lazim dan Partikularisasi .....	64
Tabel 26 Contoh Penerapan Teknik Generalisasi, Kompensasi, dan Kompresi Linguistik .....	66
Tabel 27 Contoh Penerapan Teknik Generalisasi, Reduksi, dan Transposisi.....	68
Tabel 28 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi, Kompresi Linguistik, dan	

Peminjaman Naturalisasi .....	70
Tabel 29 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi, Kompresi Linguistik, dan Padanan Lazim .....	72
Tabel 30 Contoh Penerapan Teknik Harfiah, Kompensasi, Transposisi, dan Reduksi .....	75
Tabel 31 Contoh Penerapan Teknik Generalisasi, Transposisi, Partikularisasi, dan Peminjaman Naturalisasi .....	77
Tabel 32 Contoh Penerapan Teknik Padanan Lazim, Peminjaman Naturalisasi, Transposisi dan Reduksi .....	79
Tabel 33 Contoh Penerapan Teknik Padanan Lazim, Kompresi Linguistik, Peminjaman Naturalisasi, Reduksi, dan Transposisi .....	82
Tabel 34 Nilai Keakuratan Keseluruhan Data .....	88
Tabel 35 Contoh Data Berkategori Akurat .....	89
Tabel 36 Contoh Data Berkategori Kurang Akurat .....	90
Tabel 37 Contoh Data Berkategori Tidak Akurat .....	91
Tabel 38 Nilai Keberterimaan Keseluruhan Data .....	92
Tabel 39 Contoh Data Berkategori Kurang Berterima .....	93
Tabel 40 Contoh Data Berkategori Kurang Berterima .....	94
Tabel 41 Nilai Keterbacaan Keseluruhan Data .....	95
Tabel 42 Contoh Data Berkategori Keterbacaan Tinggi .....	96
Tabel 43 Contoh Data Berkategori Keterbacaan Sedang .....	97

## DAFTAR DIAGRAM

Diagram 1. Teknik Penerjemahan Pada Mondly Arabic versi 7.10.0 .....	36
Diagram 2. Kualitas Penerjemahan Pada Mondly Arabic versi 7.10.0 .....	87



## DAFTAR SINGKATAN

- Bsu : Bahasa Sumber  
Bsa : Bahasa Sasaran  
KBBI : Kamus Besar Bahasa Indonesia  
KA : Keakuratan  
KT : Keberterimaan  
KB : Keterbacaan



## ABSTRAK

Nabila Meiliana Putri. 2021. Teknik dan Kualitas Penerjemahan Arab-Indonesia dalam Aplikasi Mondly Arabic Versi 7.10.0. Skripsi: Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Penelitian ini membahas teknik penerjemahan kalimat dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia serta kualitas hasilnya dalam aplikasi belajar bahasa Arab bernama Mondly Arabic Versi 7.10.0. Penelitian ini menggunakan teori teknik penerjemahan milik Molina dan Albir dan teori penilaian kualitas hasil terjemahan milik Nababan dkk.

Metode penelitian ini bersifat deksriptif kualitatif. Jumlah responden dalam penelitian ini tiga orang, dan akan menilai kualitas hasil terjemahan dalam tiga aspek yaitu keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Adapun teknik penelitian meliputi pengumpulan data dan analisis data. Metode analisis data yang digunakan pada penelitian ini yaitu milik Miles. Dijelaskan bahwa analisis data dapat terbagi menjadi tiga hal, yaitu reduksi data, penyajian, dan verifikasi data. Reduksi data dilakukan dengan cara menyeleksi data dan mengklasifikasikan sesuai jenis teknik penerjemahan. Selanjutnya menyajikan data dengan dua bagian, yaitu berdasarkan teknik penerjemahan dan kualitas hasil terjemahan. Lalu verifikasi data dilakukan dengan teknik triangulasi data.

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan terhadap 76 data, didapatkan bahwa terdapat lima jenis teknik yaitu teknik tunggal sebanyak 51 data (67.1%), teknik kuplet sebanyak 15 data (19.9%), teknik triplet sebanyak 6 data (7.9%); teknik kuartet sebanyak 3 data (3.9%) dan teknik kuintet sebanyak 1 data (1.3%). Selain teknik penerjemahan, didapatkan pula hasil kualitas yaitu terjemahan berkualitas baik dengan skor akhir 2.6 dengan rincian pada aspek keakuratan sebanyak 55 data (72,4%) termasuk kategori akurat, 19 data (25%) kategori kurang akurat, dan 2 data (2,6%) kategori tidak akurat. Pada aspek keberterimaan, sebanyak 61 data (80,3%) termasuk pada kategori berterima dan 15 data (19,7%) kategori kurang berterima. Pada aspek keterbacaan, sebanyak 55 data (72,4%) termasuk pada kategori tingkat keterbacaan tinggi dan 21 data (27,6%) tingkat keterbacaan sedang.

**Kata Kunci** : Mondly Arabic, Teknik Terjemahan, Kualitas Terjemahan

## ABSTRACT

Nabila Meiliana Putri. 2021. Techniques and Quality of Arabic-Indonesian Translation in the Mondly Arabic Application Version 7.10.0. Thesis: Arabic Literature Study Program, Faculty of Cultural Studies, Sebelas Maret University, Surakarta.

This study discusses the technique of translating sentences from Arabic to Indonesian and the quality of the results in an Arabic learning application called Mondly Arabic Version 7.10.0. This study uses Molina and Albir's theory of translation techniques and Nababan et al's theory of quality assessment of translation results.

This research method is descriptive qualitative. The number of respondents in this study is three people, and will assess the quality of the translation results in three aspects, namely accuracy, acceptability, and readability. The research techniques include data collection and data analysis. The data analysis method used in this study is Miles's. It is explained that data analysis can be divided into three things, namely data reduction, presentation, and data verification. Data reduction is conducted by selecting the data and classifying it according to the type of translation technique. The next step is to present the data in two parts, based on translation techniques and the quality of the translation results. Then the data verification is conducted by using data triangulation techniques.

Based on the research that has been carried out on 76 data, it was found that there were five types of techniques, they are the single technique with a total of 51 data (67.1%), coupled technique with a total of 15 data (19.9%), triplet technique with a total of 6 data (7.9%); quartet technique with a total of 3 data (3.9%) and quintet technique as much as 1 data (1.3%). In addition to translation techniques, the results of the translation quality are also good with a final score of 2.6 with details on the accuracy aspects, 55 data (72.4%) were in the accurate category, 19 data (25%) were less accurate, and 2 data (2.6%) were inaccurate. In the acceptability aspect, 61 data (80.3%) were included in the acceptable category and 15 data (19.7%) were in the less acceptable category. In the readability aspect, 55 data (72.4%) were included in the high readability category and 21 data (27.6%) were in the medium readability category.

**Keywords:** Mondly Arabic, Translation Techniques, Translation Quality

## المخلص

نبيلة ميليئن فترى. 2021. تقنية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وجودتها في تطبيق Mondly Arabic Versi 7.10.0 البحث العلمي : بقسم الأدب العربي كلية العلوم الثقافية جامعة سبلاس مارس سوراكرتا.

تناقش هذه الدراسة تقنية ترجمة الجمل من العربية إلى الإندونيسية وجودة النتائج في تطبيق تعليم اللغة العربية يسمى ب Mondly Arabic Versi 7.10.0 . تستخدم هذه الدراسة نظرية Molina و Albir لتقنيات الترجمة ونظرية Nababan وآخرين لتقييم جودة نتائج الترجمة.

طريقة البحث هي وصفية نوعية. عدد المستجيبين في هذه الدراسة هو ثلاثة أشخاص، وسيقومون بتقييم جودة نتائج الترجمة في ثلاثة جوانب ، وهي الدقة والقبولية وصلاحية القراءة. تشمل تقنيات البحث على جمع البيانات وتحليلها. طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة مايلز. يشرح أنه يمكن تقسيم تحليل البيانات إلى ثلاثة أشياء، وهي تقليل البيانات والعرض والتحقق من البيانات. يتم تقليل البيانات عن طريق اختيار البيانات وتصنيفها حسب نوع تقنية الترجمة. ويليه ثبت تقديم البيانات في جزأين، بناءً على تقنيات الترجمة وجودة نتائج الترجمة. ثم يتم التحقق من البيانات باستخدام تقنيات تثليث البيانات.

بناءً على البحث الذي تم إجراؤه على 76 بيانات ، وجد أن هناك خمسة أنواع من التقنيات، و هي التقنية الفردية بمجموع العدد 51 بيانه (67.1%)، والتقنية الثنائية 15 بيانه (19.9%)، والتقنية الثلاثية 6 بيانات (7.9%)، والتقنية الرباعية 3 بيانات (3.9%)، والتقنية الخماسية بيانه واحدة (1.3%) . بالإضافة إلى تقنيات الترجمة، كانت نتائج جودّة الترجمة جيدة أيضاً مع درجة نهائية 2.6 مع تفاصيل حول جانب الدقة، 55 بيانه (72.4%) في فئة دقيقة، و 19 بيانه (25%) كانت أقل دقة، و (2.6%) كانت غير دقيقة. في جانب القبول، تم تضمين 61 بيانه (80.3%) في فئة مقبولة و 15 بيانه (19.7%) كانت أقل قبولاً. في جانب صلاحية القراءة، تم تضمين 55 بيانه (72.4%) في فئة مقروءة بصلاحيين عالية و 21 بيانه (27.6%) في فئة مقروءة بصلاحية متوسطة.

الكلمات المفتاحية: Mondly Arabic، تقنيات الترجمة، جودة الترجمة

